

**De:** Osiris [lettreregionale@centreosiris.org](mailto:lettreregionale@centreosiris.org)  
**Objet:** LRO n°9 - Dire l'indicible. Traduire l'intraduisible.  
**Date:** 1 février 2024 à 08:31  
**À:** [aurialie.jublin@centreosiris.org](mailto:aurialie.jublin@centreosiris.org)



## La Lettre régionale d'Osiris

*Relier nos pratiques professionnelles en région PACA dans le champ de l'exil et du traumatisme*

**N°9 / FÉVRIER 2024**

**Dire l'indicible - Traduire l'intraduisible**

### ÉDITO

Si c'est par la langue que se construit le monde alors la traduction est la clé du passage d'un monde à l'autre. L'exilé nous apprend combien grande est sa souffrance du fait de son isolement, entre son arrivée dans le pays d'accueil et ce temps où il a la possibilité de parler une langue étrange et étrangère.

Si l'univers de l'exilé est superposable au nôtre, l'un et l'autre ne coïncident pas pour autant. Traduire c'est non seulement trahir mais aussi inventer, de nouveaux mots, de nouvelles expressions, de nouvelles métaphores. Traduire c'est aussi parfois se taire, parce que les mots ne suffisent pas ou tout simplement n'existent pas face à la violence. Alors le regard comme modalité de communication non verbale prend le relais, mais lui aussi a ses codes. Dans ce nouveau numéro de la LRO, Olivier Mannoni traducteur, notamment de *Mein Kampf*, évoque dans l'entretien qu'il nous a accordé comment la langue nazie s'est forgé des mots, des expressions au service du mal et de la haine. Il fait référence notamment au texte de Victor Klemperer *LTI la langue du troisième Reich*. Il donne l'exemple du terme *völkisch* : « *il est absolument incompréhensible pour les Français parce qu'il regroupe un certain nombre d'éléments très variés et divers dont on n'a pas d'équivalent en France, c'est un mouvement qui est à la fois raciste, nationaliste, ésotérique, passéiste, fondé sur la mythologie nordique, etc.* » Or ce terme revient aujourd'hui dans l'actualité utilisé par l'AFD parti d'extrême droite en Allemagne.

Carole Campbell, interprète à Osiris Interprétariat revient sur un court livre de Barbara Cassin, *Plus d'une langue*, une conférence pour expliquer que les particularismes de chaque langue sont sources d'enrichissement et de compréhension de l'évolution de nos sociétés et la possibilité d'interface.

écrites et la possibilité d'interpréter.

La loi récente sur l'immigration imposée par le gouvernement, malgré les contestations et les retraits de certains articles par le Conseil Constitutionnel, est la manifestation d'une terrible régression du droit en faveur des migrants. Il s'agit d'un texte qui remet en cause les principes fondamentaux d'un État démocratique qui a peur de lui-même et projette cette peur sur les autres, étrangers soit-disant sans visage et sans langue, c'est-à-dire les représentants d'un monde qui n'existent pas, surtout pas interprétable.

**Bertrand Guéry, directeur et psychothérapeute à Osiris**

---

## BOITE À OUTILS

### Plaidoyer de RIMES en faveur de l'interprétariat médical et social

La France continue à être un pays d'accueil de personnes non francophones. La barrière de langue constitue un premier obstacle dans le parcours d'accueil, d'intégration et d'accès aux droits.

L'interprétariat professionnel et non lucratif, développé depuis longtemps par des associations sur l'ensemble du territoire, est en voie de reconnaissance officielle, consacré par plusieurs textes législatifs et jurisprudentiels. Il se heurte, toutefois, à des freins qui empêchent son utilisation efficiente par les services publics.

[À lire ici](#)

---

## LA PAROLE À ...

### ... Olivier Mannoni, traducteur et auteur de *Traduire Hitler*

Olivier Mannoni est traducteur, journaliste et biographe. Son dernier ouvrage *Traduire Hitler* est paru en 2022. Autour de cette parution, il était l'invité d'Osiris en octobre 2023.

Pendant dix années, alors qu'il avait déjà traduit des dizaines d'ouvrages historiques sur le nazisme et l'antisémitisme, Olivier Mannoni a consacré une partie de son travail à la traduction de *Mein Kampf*. Entrée dans le domaine public le 1er janvier 2016, cette nouvelle traduction paraît en France en 2021 sous le titre *Historiciser le mal – une édition critique de Mein Kampf* sous la direction de Florent Brayard et Andreas Whirshing (Fayard 2021). *Traduire Hitler*, paru un an après, revient sur les débats et les nombreuses controverses qui ont précédés et accompagnés ce projet.

Nos échanges avec Olivier Mannoni ont porté sur les multiples enjeux de cette traduction, un événement éditorial et historique. Fallait-il rendre ce brûlot plus accessible, même dans le cadre d'une réflexion scientifique ? Y a-t-il des risques éthiques et politiques ? A moins que la question ne se doive d'être inversée : quelle actualité donner à la parution de *Mein Kampf* dans le contexte de résurgences d'idées malsaines et dangereuses qui renouent avec la période d'écriture du texte (1924) et la naissance de l'idéologie nazie ?

Un autre intérêt à *Traduire Hitler* est ce que ce texte nous apprend de la charge de violence que reçoit le traducteur. O. Mannoni écrit : "*Traduire Mein Kampf, c'est ouvrir des portes insoupçonnées. Jamais dans aucun texte avant ce livre, je n'avais été confronté avec une telle intensité et une telle violence à l'expression de la haine, ce ressentiment bouillonnant, malveillant et pernicious (...) une sorte de banque où l'on place, au sens financier et spéculatif du terme, toutes les colères et rancœurs accumulées pêle-mêle afin de les laisser s'échapper le jour venu et d'en tirer le plus grand profit* (p.94)."

Les meilleurs moments de l'échange avec Olivier Mannoni sont à visionner ci-dessous ou en cliquant sur [ce lien](#).



## OSIRIS EN RÉGION

*Projet de soutien aux professionnels en région PACA – Accès aux soins des personnes exilées.*

### Formation

Osiris organise des sessions de formation de deux journées « Exil, trauma et soins » à destination des acteurs du soin (somatique, santé mentale) et du travail social et socio-juridique dans chaque département de la région PACA. Voici la programmation pour le 1er semestre 2024 :

- pour les acteurs des Hautes-Alpes : les **19 et 20 février** à Gap (*session complète*)
- pour les acteurs de Marseille : les mardis **14 et 21 mai** à Marseille,
- pour les acteurs du Vaucluse : les mardis **4 et 11 juin** à Avignon,
- pour les acteurs des Alpes-de-Haute-Provence : les **1er et 2 juillet** à Malijai.

Pour plus d'informations sur ces événements, contacter [elsa.laffitte@centreosiris.org](mailto:elsa.laffitte@centreosiris.org).

**La permanence téléphonique régionale d'Osiris en santé mentale**

## « Exil et Traumatisme »

Soutien, échange, information sur l'accès aux soins en santé mentale pour les personnes exilées souffrant de traumatisme psychique.

Étude des possibilités d'orientation en fonction des situations et des besoins identifiés.

Tous les jeudis : 14h – 16h

Tél. : 07 69 79 78 38

## Save the date

### Webinaires



**Vendredi 2 février – Regards croisés sur l'évaluation des mineurs non accompagnés - Approche pluridisciplinaire et garanties procédurales** (9h à 17h) – en présentiel à Marseille en webconférence - Formation organisée par la Commission mineurs non accompagnés du barreau de Marseille  
Inscriptions et informations [ici](#).

**Mardi 6 février – L'interprétariat dans la prise en charge des psychotraumatismes des personnes en situation de migration** (17h30 à 19h)

Webinaire scientifique co-organisé par le Cn2r (Centre national de ressources et de résilience) et l'Institut Convergences Migrations. Interventions du Pr. Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky, anthropologue psychologue et directrice de l'Institut Convergences Migrations, et du Pr. Thierry Baubet, co-responsable scientifique du Cn2r et psychiatre de l'enfant et de l'adolescent à l'AP-HP.

Informations et inscriptions [ici](#).



**Samedi 10 février – L'approche psychanalytique groupale de couple et de famille : demande d'asile traumatisme et soin psychique** (10h à 12h)

Organisé par l'Association pour la Psychotérapie Psychanalytique de Couple et de Famille (APPCF) : u intervention de Valérie Collart, psychologue clinicienne thérapeute familiale psychanalytique.

Informations [ici](#)

## Appel à projet

La Fondation de France fait paraître l'appel à projets 2024 *Humanisation des soins : accuei*

**et accompagner dans les lieux de soins.**

Dépôt des projets avant le 20 mars 2024

Informations et procédure [ici](#).

## Formation



### Formation "Ecoute Psychanalytique Groupale de la Famille" (84h entre février et décembre 2024)

Inscription prolongée jusqu'au 14 février 2024 pour cette formation organisée par Association pour le Développement de la Thérapie Familiale psychAnalytique (ADTFA). Informations [sur leur site](#).

## Lire, voir, écouter

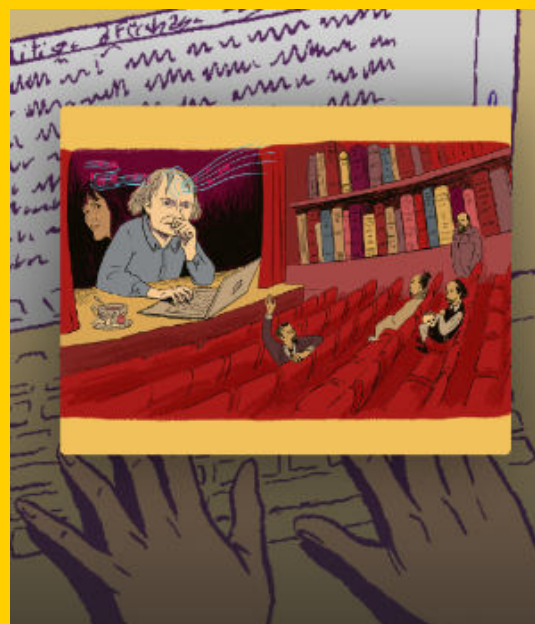
### Recommandations sur la thématique



#### Plus d'une langue de Barbara Cassin

Ce petit livre présente une conférence, donnée pour un jeune public, par Barbara Cassin, philologue, philosophe et membre de l'Académie française. Elle est suivie d'une série de questions/réponses.

Barbara Cassin présente plusieurs notions linguistiques fondamentales qui posent des problèmes en traduction orale ou écrite : mais pour



#### Podcast d'Arte Radio

« La traduction, c'est l'art de la perte » : série de trois podcasts de 45mn édités par Arte radio dans l'émission « Bookmakers » autour du travail d'André Markowicz, traducteur du russe (il a notamment traduit « tout » Dostoïevski, c'est-à-dire les romans et nouvelles en quarante-cinq volumes de l'auteur des « Frères Karamazov »), mais aussi de l'anglais et du breton.

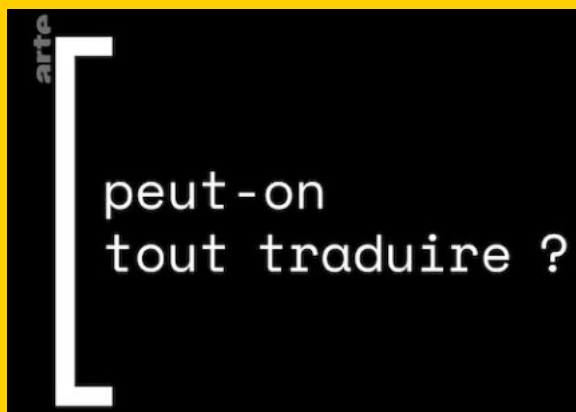


elle ce sont plutôt des particularismes propres aux langues qui stimulent le travail de la pensée sur les mots d'aujourd'hui, d'hier et de demain.

« Plusieurs langues, se sont plusieurs mondes, plusieurs façons de s'ouvrir au monde ».

Découvrez la suite de la [fiche de lecture, rédigée par Carole Campbell](#), interprète en anglais au Centre Osiris.

*Plus d'une langue*, éd. Bayard, 2012, 67 p.



Voilà les liens vers les 3 épisodes :

[1er épisode : « L'oreille russe »](#) : « Quand ça sonne, ça frissonne ».

[2e épisode : « Maousse Dosto »](#) : « La traduction est un acte de reconnaissance, de gratitude et d'amour »

[3e épisode : « Métriques et astuces »](#) : « Rendre accueillante la langue française, comme devrait l'être la nation ».

#### « Peut-on tout traduire ? » - Arte tv

Les idées larges avec Souleymane Bachir Diagne philosophe sénégalais.

Il publie en 2022 *De langue à langue* chez Albin Michel et y explore les enjeux politiques et philosophiques que charrie la traduction.

Comment la traduction reflète-t-elle les rapports d'inégalité qui existent entre les langues ? Peut-être un acte de trahison ou d'appropriation ?

À voir [ici](#).

## Recommandations sur les thèmes de l'exil, du traumatisme psychique et du soin

### Tribune

« Le regard et le racisme après Frantz Fanon » par Claire Mestre, le 13 janvier 2024

Claire Mestre, psychiatre et anthropologue, interroge le racisme en psychothérapie.

[Lien vers la tribune.](#)

### Publication

> RÉPONDRE AUX BESOINS  
EN SANTÉ MENTALE DES  
DEMANDEURS D'ASILE :  
UNE ÉTUDE QUALITATIVE



« Répondre aux besoins en santé mentale des demandeurs d'asile : une étude qualitative », *France Terre d'Asile*, 2023

Les demandeurs d'asile présentent un risque accru de détresse psychologique, voire de troubles psychiatriques. Plusieurs barrières dans leur accès aux soins de santé mentale existent : manque de connaissance de leurs droits, manque d'adaptation de l'organisation du système de soins, barrière linguistique...

Promouvoir la santé mentale des demandeurs d'asile nécessite une meilleure compréhension des besoins, des ressources et des attentes de cette population, ainsi que de la nature des obstacles empêchant une orientation vers des soins accessibles et adaptés.

[Cette étude qualitative](#) menée dans des centres d'accueil



France Terre d'Asile explore les barrières et les facilitateur d'accès aux soins de santé mentale du point de vue des demandeurs d'asile et des professionnels non soignants c les accompagnent dans leur parcours d'asile.

#### **CENTRE OSIRIS**

10 boulevard d'Athènes, 13001 Marseille

[www.centreosiris.org](http://www.centreosiris.org)

T. : 04 91 91 89 73 / 06 78 37 66 00

[soin@centreosiris.org](mailto:soin@centreosiris.org)

#### **OSIRIS INTERPRÉTARIAT**

Service d'interprétariat spécialisé en santé et accompagnement social

[www.osiris-interpretariat.org](http://www.osiris-interpretariat.org)

T. : 09 86 06 81 49 / 07 67 78 67 95

[contact@osiris-interpretariat.org](mailto:contact@osiris-interpretariat.org)

Si vous souhaitez soutenir les actions de l'association Osiris, vous pouvez faire un [don](#).

#### **CENTRE DE RESSOURCES**

Soutien aux professionnels en région PACA

Accès aux soins des personnes exilées

T. : 07 82 06 94 96

[elsa.laffitte@centreosiris.org](mailto:elsa.laffitte@centreosiris.org)

La Lettre régionale d'Osiris est une publication de l'association Osiris.

Dir. de publication : Christine Thiriet, présidente

Rédactrice en chef : Elsa Laffitte

Ils, elles ont contribué à ce numéro : Olivier Mannoni, Carole Campbell, Bertrand Guéry et Elsa Laffitte.

Mise en page : Auralie Jublin

This email was sent to [auralie.jublin@centreosiris.org](mailto:auralie.jublin@centreosiris.org)  
You've received it because you've subscribed to our newsletter.

[Unsubscribe](#)

